ISSN: 1117-5606

Nigerian Educational Digest (NED)

KWARA STATE COLLEGE OF EDUCATION
ILORIN, NIGERIA

Volume 17 Issue 1
June - December 2025

Sponsored by
tetfund
TERTIARY EDUCATION TRUST FUND

(TETFund/UND/DESS/COE/ILORIN/ARJ/2024/VOL.1)
"TETFund Projects 2019-2024"

The Nigerian Educational Digest (NED)

Vol. 17 Issue 1
June - December, 2025

ISSN: 1117-5606

Sponsored by
tetfund
TERTIARY EDUCATION TRUST FUND
(TETFund/UND/DESS/COE/ILORIN/ARJ/2024/VOL.1)
"TETFund PROJECT 2024"

www.nedjournalonline. com

©Kwara State College of Education, Ilorin
All right reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without the prior written permission of the publisher.

Published by:
kwara State College of Education Press
Ilorin Kwara State,
Nigeria.

ISSN: 1117-5606

Printed by:
MAT PAT Academic Publishers
100, Iworoko Road, Opposite EKSUTH
Ado-Ekiti, Nigeria
mcpatpublishers@gmail.com

EDITORIAL BOARD MEMBERS

Dr. Ayinde Shehu Jawando
Chairman
Ag. Provost,
Kwara State Collge of Education, Ilorin

Dr. Rosemary Foluke Olanrewaju
Editor in Chief/Director CREDIIIT
English Department
Kwara State Collge of Education, Ilorin

Dr. Kafila Lola Gold
Consulting Editor
Economics Department
Kwara State College of Education, Ilorin

Hassan Kadiri
Managing Editor/Secretary
Educational Psychology Department
Kwara State College of Education, Ilorin

CO - EDITORS / ASSOCIATE EDITORS

Prof. Onifade, A. O.	Department of Environmental and Health Education, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria
Prof. Akinnubi, O. Paul	Department of Educational Management, Al-Hikmah University, Ilorin, Nigeria
Prof. Bello Ganiyu	Department of Science Education, University of Ilorin, Nigeria
Dr. N. A. Abdulsalam	English Department, Kwara State College of Education, Oro
Dr. I. I. Adewumi	Department of Agriculture, Kwara State College of Education, Oro
Dr. Yusuf Hammed Agboola	Department of Economics, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria
Dr. Ishola Faruq	Department of Arts Education, University of Abuja, Nigeria
Dr. Adebayo, M. S.	School of Education, Kwara State College of Education, Ilorin, Nigeria
Dr. Ambali Rasheed	Department of Political Science, Kwara State College of Education, Ilorin, Nigeria
Dr. Sayyid Shehu	Department of Geography, Kwara State College of Education, Ilorin, Nigeria
Mr. Abdullahi O. Olukade	Library, Kwara State College of Education, Ilorin, Nigeria

EDITORIAL ADVISERS

Prof. Nuhu Yusuf	Vice-Chancellor Al-Hikamah University, Ilorin, Nigeria
Prof. F.A.O. Olasheinde Williams	National Institute for Security Studies, Abuja
Prof. Billy S. Olajide	Faculty of Education, University of Ilorin, Nigeria

EDITORIAL POLICY

The **Nigerian Educational Digest (NED),** is an annual journal ***of Kwara State College of Education, Ilorin, Nigeria*** that was first published in June 2006, and was funded by ***TETfund.*** The **NED** Journal is currently registered with National Library of Nigeria **(ISSN: 1117-5606).** Therefore, all well-researched articles submitted from scholars of various disciplines, institutions and countries shall be peer reviewed; and will be subjected to ***plagiarism test*** to avoid falling into predatory journals category. NED can be accessed online at ***www.nedjournalonline.com***

ABSTRACTING AND INDEXING

1. Google Scholar
2. RePEc
3. EconsPapers
4. SafetyLit
5. Academia.edu
6. Acedemic Research Index (ResearchBib)
7. Zenodo
8. OpenAIRE
9. Researchgate Scientific network

MANUSCRIPT PREPARATION

The articles must be written in clear, concise, and grammatically correct English Language, French and Arabic to enable comprehension from specialists and non-specialists. The author(s) must be consistent in spelling either American English or British English.

All article shall be maximum of 12 pages, "12" font, 2.0 (double) line spacing and Times New Romans, Alignment should be justified. The article(s) must not have been published or sent for consideration elsewhere. All submitted article(s) shall be sent to two or more assessors on a blind review format. The papers are to be submitted in word document as an attachment e-mail to: manuscriptcrediit@kwcoeilorin.edu.ng.

The submitted articles should be in the following format: Title page; Main article; Reference/Bibliography; Tables and Figures; Disclosure of Conflict and Interest; Consent Letter; Aknowledgement.

The Title Page

The Title Page should be on a separate page and must include title of the paper, author(s) name, affliation, e-mail and contact number(s).

The Main Article

The main article (separate) should have a abstract of more than 20 words, five (5) keywords and main text wit the following headings: Introduction; Literature; Methodology; Result and Discussion; Conclusions and Recommendations and References. All must not be more than 4,000 words including the abstract, text, Tables, Figures and References.

Reference/Bibliography

All articles must be rich in references and literature/emperical citations. Except in rare circumstances, references and literature citations should not be above 10 years. Importantly, the journal accept only articles that adhere strictly to APA 6th or 7th editions. However, the author must be consistent to either of the options.

Tables and Figures

Tables and Figures must be properly labeled including title and source(s), footnotes, appendix and references/biliography.

Disclosure or Declaration of Conflict of Interest

If article is co-authored, Disclosure or Declaration of conflict of interest statement is required on a separate page.

Ethical Letter

If the study is carried out with humans or animal, consent letter should be on separate page.

Acknowledgement

The source of financial grants (***TETFund***) and another source(s) of funding must be dully aknowledged. The contribution of colleagues and institutions should also be acknowledged.

Thank you.

Rosemary Foluke Olanrewaju Ph.D
Editor-in-chief (NED)
kwara State College of Education, Ilorin
E-mail: folukeolan@gmail.com
Telephone no.; +2348037177174

TABLE OF CONTENTS

SECONDARY SCHOOL STUDENTS' FAILURE IN ENGLISH LANGUAGE IN BARUTEN LGA, KWARA STATE
ISA, Asabe Raheenat and ADEKANYE, Oyinlade Funmilola **1**

ADVANCING WOMEN'S EMPOWERMENT IN NIGERIA THROUGH ARTIFICIAL INTELLIGENCE EDUCATION AND SKILLS DEVELOPMENT FOR INNOVATION AND LEADERSHIP
USMAN Binta Fatima **10**

AN ASSESSMENT OF ROLES OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY (ICT) IN ENHANCING FOOD SECURITY IN NIGERIA
OLAYIWOLA S. A. (Mrs.) Ph.D. **21**

INTEGRATION OF AI TO ENTREPRENEURSHIP EDUCATION IN NIGERIA: STRATEGIES AND BARRIERS
KAMALUDDEEN, Salmat Ayo (Mrs.) **26**

INCLUSIVE LITERARY PEDAGOGY IN COLLEGES OF EDUCATION: ADDRESSING THE NEEDS OF DIVERSE STUDENT POPULATIONS
ADOKUTU, A. & ISA, R. A., **39**

GRAMMATICAL ERROR ANALYSIS COMMITTED BY NCE STUDENTS IN KWARA STATE COLLEGE OF EDUCATION, ILORIN
OLUWOLE, Y. G. (Ph. D) **45**

PUBLIC AND PRIVATE ORGANIZATIONS' EXTENSION DELIVERY SERVICES TO FISH FARMERS IN THE AGRICULTURAL ZONE C OF KWARA STATE, NIGERIA
OLAWEPO Taiye Femi and AIYEDUN James Olutola **50**

TRANSLATING THE UNTRANSLATABLE: A LINGUISTIC ANALYSIS OF YORUBA IDEOPHONES AND THEIR ENGLISH RENDERINGS
ABDULKAREEM Lateefat Ayoola and AKINOLA Olayode Johnson **59**

ENTREPRENEURIAL SKILLS DEVELOPMENT AMONG BUSINESS EDUCATION STUDENTS IN UNIVERSITIES
ALUKO, Kudirat Atinuke (Ph.D) **63**

AN APPROACH TO IMPROVING GRAMMAR SKILLS IN WRITING AND PRESENTATION IN SECONDARY SCHOOLS
AJIBADE, Mufuliat Iyabode (Ph. D) and MALIK, Ambali Qasim **72**

TRANSLATING THE UNTRANSLATABLE: A LINGUISTIC ANALYSIS OF YORUBA IDEOPHONES AND THEIR ENGLISH RENDERINGS

ABDULKAREEM Lateefat Ayoola and AKINOLA Olayode Johnson
Department of English,
Kwara State College of Education, Ilorin.
lateefatabdulkareem49@gmail.com

Abstract: This paper investigates the challenges and strategies involved in translating Yoruba ideophones into English, focusing on the linguistic, cultural, and phonosemantic dimensions that make ideophones seemingly "untranslatable." Yoruba ideophones are a class of expressive words that vividly describe sensory experiences, emotions, and actions, often through sound symbolism and reduplication. Their rich phonological features and deep-rooted cultural associations pose significant translation challenges. This study employs qualitative analysis of selected Yoruba ideophones from oral narratives, proverbs, and everyday speech, analyzing their functions and attempted English equivalents. Findings show that direct translations often fail to convey the emotive and cultural nuances of these ideophones, necessitating creative and contextual strategies such as paraphrasing, onomatopoeic substitution, and functional equivalents. The study underscores the importance of cultural competence and linguistic flexibility in translating ideophones, offering insights for translators, linguists, and educators dealing with African languages and intercultural communication.
Keywords: Yoruba language, ideophones, translation, culture, linguistics, untranslatability

Introduction

Language functions not only as a vehicle for communication but also as a repository of culture. In many African languages, ideophones serve a distinctive role by condensing sensory and affective experiences into compact, sound-symbolic expressions. In Yoruba, one of the three major languages of Nigeria, ideophones are central to oral performance, everyday interaction, and literary creativity. They depict vivid images of motion, colour, texture, sound, intensity, and emotion, often in ways that ordinary lexical items cannot (Awoyale, 1988; Dingemanse, 2012; Akande, 2021). According to Dingemanse (2019), ideophones are "marked words that depict sensory imagery" and typically challenge conventional semantic and syntactic boundaries.

The translation of Yoruba ideophones into English presents a unique set of challenges. English, as a language with a different phonological system and cultural matrix, lacks direct equivalents for many Yoruba ideophonic expressions (Akinlabi & Liberman, 2020). For instance, Yoruba ideophones often exploit tonal contrasts, reduplication, and phonaesthetic patterns that have no natural rendering in English. A literal translation tends to flatten the sound symbolism and expressive nuance, while domestication strategies risk erasing the cultural and aesthetic "flavour" of the original (Masubelele, 2018; Sogunro, 2022). Translators must therefore navigate between fidelity to Yoruba's cultural-aesthetic dimensions and intelligibility to English readers.

The notion of "untranslatability" is especially relevant here. Jakobson (1959) famously argued that "languages differ essentially in what they must convey and not in what they may convey," suggesting that while translation of ideophones is possible, it often requires creative compensation. Recent scholarship reinforces this, noting that

ideophones should not be seen as absolutely untranslatable but as requiring strategies such as paraphrase, borrowing, glossing, or functional equivalence (Noss, 2020; Akinmade, 2023). For example, machine translation studies on Yoruba show that neural systems frequently fail to capture the pragmatic and sensory dimensions of ideophones, underscoring the continuing importance of human creativity in translation (Adelani et al., 2023).

Ideophones in the Yoruba Language

Ideophones are marked words that depict sensory imagery. In Yoruba, they are often used in oral performances, narratives, and even everyday conversation to dramatize meaning. They capture visual, auditory, tactile, or emotional experiences. Examples include:

Yoruba Ideophone	Contextual Meaning	Function
gbígbà	a loud thud	auditory, emphatic
kúrùkúrù	dim or blurry vision	visual, descriptive
sáàsá	the sound or sight of something scattering swiftly	motion, dramatization
títìtì	intense heat or warmth	tactile, emphatic
fàtàfàtàrapid, sparkling movement (e.g., fireworks)		visual-auditory

These words often resist standard grammatical categorization. They can act like adverbs, adjectives, or even verbs, depending on usage. Their core function is performative and emotive rather than merely informative.

Theoretical Framework: Translation and Untranslatability

The concept of untranslatability becomes most evident when a word or expression in one language resists transfer into another due to cultural, semantic, or structural differences. In translation studies, Jakobson's (1959) tripartite classification of translation—intralingual (within the same language), interlingual (between languages), and intersemiotic (between verbal and non-verbal systems)—provides a useful foundation. Yoruba ideophones fall squarely within the challenge of interlingual translation, since their meaning is tied not only to lexical semantics but also to sound symbolism, rhythm, reduplication, and cultural resonance. For example, ideophones such as *gbígbóná* (intense heat) or *fífá* (sliding motion) cannot be adequately conveyed by simple lexical substitution in English because their force derives from phonosemantic properties that resist transfer.

Nida's (1964) theory of formal and dynamic equivalence further illuminates the difficulty. Formal equivalence seeks to preserve the linguistic form of the source text, but this approach often strips Yoruba ideophones of their expressive and aesthetic value when rendered into English. Dynamic equivalence, by contrast, aims at recreating the effect of the source expression on the target audience. This principle is especially relevant for ideophones, as their communicative power lies in their ability to evoke sensory imagery and emotional resonance rather than in their denotative content alone. Thus, when a Yoruba ideophone like *títìrín* (walking slowly and carefully) is translated, the translator's task is not only to provide an equivalent word but to find a form that stimulates a similar mental image and emotional response in the English-speaking reader. This study therefore situates Yoruba ideophones at the intersection of Jakobson's notion of interlingual translation and Nida's framework of equivalence. The argument advanced is that ideophones resist

strict formal equivalence but can be meaningfully conveyed through dynamic strategies such as paraphrase, creative approximation, borrowing, or descriptive glossing. By applying these theories, the study highlights the nature of ideophonic untranslatability not as an absolute barrier but as a challenge that demands strategic mediation between form, meaning, and cultural context.

Cultural and Linguistic Challenges in Translating Yoruba Ideophones

Sound Symbolism and Reduplication

Yoruba ideophones often use reduplication and sound symbolism that are difficult to replicate in English. For instance, "gbígbà" suggests impact through its explosive consonants, a feature not always mappable onto English words.

Cultural Specificity

Many ideophones are tied to Yoruba cosmology, traditional beliefs, or community practices. "Pákúrò", an ideophone depicting sudden disappearance, resonates with beliefs about spirits and magic, making literal translation into English inadequate.

Lack of Direct Equivalents

English may lack direct lexical equivalents. For instance, "gàngàn", indicating the sharp sound of a traditional drum, may only be loosely rendered as "booming" or "resonating sound," both of which lose the cultural connotation.

Data Presentation and Analysis

Below are examples of ideophones and their possible translations with accompanying explanations:

Yoruba Ideophone	Literal Translation	Possible English Rendering	Translation Strategy
gbígbà	none	a loud thud	Paraphrase
sáàsá	none	swiftly scattering	Descriptive phrase
kúrùkúrù	none	blurry or dim	Approximate equivalent
pákúrò	none	vanished instantly	Functional equivalent
gàngàn	none	booming drum	Contextual rendering

These examples show that while ideophones cannot be translated word-for-word, their meanings can be approximated using a combination of linguistic creativity and cultural sensitivity.

Translation Strategies for Ideophones

Several strategies can be adopted when translating ideophones:

Paraphrasing: Using full phrases to explain a single ideophone.

Onomatopoeic Substitution: Employing English sound-symbolic words, where available (e.g., "clang," "thud").

Functional Equivalence: Choosing words that capture the function or effect of the ideophone, even if structurally different.

Descriptive Translation: Elaborating the action or image being conveyed.

Cultural Notes or Footnotes: Providing cultural explanations when meaning cannot be fully captured.

Implications for Translation, Language Teaching, and Technology

Understanding ideophones has practical implications for language teaching, especially in bilingual settings where Yoruba and English are used. Teaching materials should acknowledge the expressive capacity of ideophones and guide learners in interpreting and using them appropriately.

For translators, ideophones highlight the need for deep cultural competence and creative linguistic skills. In computational linguistics and machine translation, ideophones remain a significant challenge due to their non-standardized nature.

Conclusion

Yoruba ideophones are powerful linguistic tools that encapsulate experience, emotion, and culture. Their translation into English presents a compelling case of "translating the untranslatable." While full equivalence may be elusive, effective strategies grounded in creativity, cultural insight, and functional equivalence can help bridge the gap. Ultimately, the challenge of ideophones reveals the richness of African languages and the need for culturally aware translation practices.

References

Adelani, D., et al. (2023). *Challenges in African language machine translation*. arXiv preprint arXiv:2303.17972.

Akinlabi, A., & Liberman, M. (2020). *Phonological peculiarities of Yoruba ideophones*. Journal of African Languages and Linguistics, 41(2), 155–178.

Akinmade, O. (2023). *Between the untranslatable and the translatable: Yoruba oral poetics in translation*. Translation Studies Review, 12(1), 45–63.

Awoyale, Y. (1988). *Ideophones in Yoruba*. African Languages and Cultures, 1(1), 55–70.

Dingemanse, M. (2012). *Advances in the cross-linguistic study of ideophones*. Language and Linguistics Compass, 6(10), 654–672.

Masubelele, P. (2018). *Translating the untranslatable: Cultural idioms in African languages*. *Literator*, 39(1), 1–10.

Sogunro, B. O. (2022). *Phonological and sociolinguistic challenges of translating Yoruba children's songs into English*. *Yoruba Studies Review*, 7(1), 75–98.

Volume 17 Issue 1
June - December 2025

Sponsored by

tetfund
TERTIARY EDUCATION TRUST FUND

(TETFund/UND/DESS/COE/ILORIN/ARJ/2024/VOL.1)
"TETFund Projects 2019-2024"

Published by
Kwara State College of Education Press Ilorin